

Warszawa, dnia 19 sierpnia 2010 r.

Znak sprawy: BPR-390-5/10

L.dz. KR-250/10

Znak postępowania: ZP/PRPW/PN/5/2010

**Wykonawcy, uczestniczący
w postępowaniu o udzielenie
zamówienia publicznego**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na przeprowadzenie działań rekrutacyjnych w Chinach w celu zwiększenia liczby studentów zagranicznych na wszystkich wydziałach Politechniki Warszawskiej – realizacja w ramach projektu *Program Rozwojowy Politechniki Warszawskiej*

Szanowni Państwo,

Zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759), zwaną dalej „ustawą Pzp”, Zamawiający przedstawia wszystkim Wykonawcom uczestniczącym w postępowaniu treść pytań oraz odpowiedzi dotyczących treści *Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ)*.

WYJAŚNIENIE TREŚCI SIWZ

Pytanie nr 1

Czy „Merytoryczny i organizacyjny opis realizacji przedmiotu zamówienia” jest dokumentem potwierdzającym spełnianie warunków udziału w postępowaniu lub oświadczeniem i dokumentem potwierdzającym spełnianie przez oferowany przedmiot zamówienia wymagań określonych przez Zamawiającego?

Odpowiedź nr 1

„Merytoryczny i organizacyjny opis realizacji przedmiotu zamówienia” jest dokumentem potwierdzającym spełnianie przez oferowany przedmiot zamówienia wymagań określonych przez Zamawiającego w SIWZ.

Pytanie nr 2

Co dokładnie oznacza termin „forma pisemna”?

Odpowiedź nr 2

Ustawa Pzp nie definiuje pojęcia pisemności. Dlatego też posiłkując się przepisem art. 14 ustawy Pzp, koniecznym jest odniesienie się do przepisów kodeksu cywilnego.

Przepis art. 78 § 1 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 roku (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.) Kodeks cywilny stanowi, iż do zachowania pisemnej formy czynności prawnej wystarcza złożenie własnoręcznego podpisu na dokumencie obejmującym treść oświadczenia woli (...).

Zamawiający w Rozdziale V, Podrozdziale I, pkt. 1. SIWZ określił wymogi, jakie musi spełniać oferta, m. in. w ppkt. b) „*oferta musi zostać sporządzona w języku polskim w formie pisemnej, na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką*” oraz w ppkt. c) „*oferta musi być podpisana; za podpisanie uznaje się własnoręczny podpis złożony (w sposób umożliwiający identyfikację osoby) przez osobę(-y) upoważnioną(-e) do reprezentowania Wykonawcy*”.

Pytanie nr 3

W jaki sposób poświadcza się tłumaczenie?

Odpowiedź nr 3

Zgodnie z § 6 ust. 4 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2009 r. Nr 226, poz. 1817), jeśli wykonawca przedstawia w postępowaniu dokumenty sporządzone w języku obcym przedkłada je wraz z tłumaczeniem na język polski. Ponadto, Zamawiający w Rozdziale V, podrozdziale III, pkt. 3. SIWZ, określił, że „w przypadku, gdy załączone do oferty oświadczenia i dokumenty zostały sporządzone w języku obcym (w tym dokumenty składane przez Wykonawcę zagranicznego) Zamawiający wymaga przedstawienia ich tłumaczenia na język polski poświadczonego przez Wykonawcę”.

Zgodnie z przywołanymi zapisami przedkładane tłumaczenie, które może być sporządzone również przez samego wykonawcę, powinno być, zatem przez niego poświadczone, poprzez złożenie podpisu przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy.

Za osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy uznaje się osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, wskazane we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej bądź w stosownym pełnomocnictwie, które należy załączyć do oferty w oryginale lub kopii poświadczonej notarialnie.

Pytanie nr 4

W którym miejscu parafujemy ofertę?

Odpowiedź nr 4

Zamawiający w Rozdziale V, Podrozdziale IV, pkt 2. opisał zalecenia odnoszące się do sposobu złożenia oferty wraz z oświadczeniami i dokumentami, w tym m. in. w ppkt. b) zaleca, aby „każda strona oferty była parafowana przez osobę podpisującą ofertę”.

Pytanie nr 5

Czy ustawa o zamówieniach publicznych z dnia 29 stycznia 2004 roku reguluje w jakikolwiek sposób czas trwania przetargu, a w szczególności przetargu z udziałem podmiotów zagranicznych?

Odpowiedź nr 5

Zgodnie z art. 43 ust. 1 ustawy Pzp, jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8, zamawiający wyznacza termin składania ofert z uwzględnieniem czasu niezbędnego do przygotowania i złożenia oferty, z tym że w przypadku dostaw lub usług termin ten nie może być krótszy niż 7 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych, w w przypadku robót budowlanych – nie krótszy niż 14 dni.

Zamawiający informuje, iż termin składania ofert ustalony na dzień 23 sierpnia 2010 r. o godz. 12:00 oraz otwarcia ofert tego samego dnia o godz. 12:30, nie ulega zmianie.

Z poważaniem,